CLARA NIZZOLI

Pour préparer sa résidence Archipelagos, Clara est allée à Athènes. Elle a discuté avec des ami·es d'ami·es d'écrivains qui lui ont mis quelques livres entre les mains et a passé un peu de temps dans les locaux des éditions To Rodakio d'où elle est ressortie avec pas mal de travail et d'idées. Elle a ensuite continué ses lectures au CITL, à Arles, où elle a traduit des extraits des textes qu'elle a trouvé les plus remarquables..

Ouvrage choisi :

- Τζίντιλι – Tzindili, de Dimitris Christopoulos (éditions To Rodakio 2020)

Langues de travail :
ελληνικά → Français

Dates de la résidence:
9 au 29 juin 2025

Lieu de résidence:
Arles, France

Clara Nizzoli a erré quelques années avant de s'égarer en Grèce. Depuis, elle est obsédée par l'idée de faire entendre en français ce qu'elle voit en grec. Titulaire d'un master de traduction littéraire de l'Inalco, elle traduit depuis 2019 des textes pour la plupart contemporains. Elle est aussi l'une des fondatrices de la revue CAFÉ (Collecte Aléatoire de Fragments Étrangers), qui met en valeur la littérature traduite depuis des langues minorées et collabore ponctuellement à d'autres revues comme Graminées ou Papier Machine, parce qu'elle aime la compagnie.

atlas

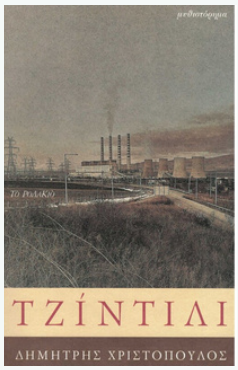
CLARA NIZZOLI

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Clara :

clara.nizzoli@proton.me

Retrouvez Clara sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



Synopsis

31 fragments relatent, avec différentes temporalités et différents points de vue, l'histoire de Sothipsa, un village imaginaire du nord de la Grèce, polarisé par l'installation d'une mine de lignite : synonyme de progrès et de travail pour les uns, de mort et de débâcle pour les autres. Grâce au vent, tzindili dans le folklore local, un souffle magique règne sur le roman : c'est lui qui nous raconte les familles déchirées et à travers elles l'histoire grecque du XXe siècle.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.